



## L'éruption du Vésuve

## TEXTE GREC

Ἐν τῇ Καμπανίᾳ φοβερὰ τινα καὶ θαυμαστὴ συνηνέχθη· ἄνδρες γὰρ πολλοὶ καὶ μεγάλοι πᾶσαν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ὑπερβεβληκότες, οἷοι οἱ γίγαντες γράφονται, τοῦτο μὲν ἐν τῷ ὄρει, τοῦτο δὲ ἐν τῇ περὶ αὐτὸ χώρα, μεθ' ἡμέραν καὶ νύκτωρ ἐν τῇ γῆ περινοστοῦντες καὶ ἐν τῷ ἀέρι διαφοιτῶντες ἐφαντάζοντο. Καὶ μετὰ τοῦτο αὐχμοὶ τε δεινοὶ καὶ σεισμοὶ ἐξαίφνης σφοδροὶ ἐγίνοντο, ὥστε καὶ τὸ πῆδιον ἐκεῖνο πᾶν ἀναβράττεσθαι καὶ τὰ ἄκρα ἀναπηδᾶν. Ἥχαι τε αἶ μὲν ὑπόγειοι, βρονταῖς ἐοικυῖαι, αἶ δὲ ἐπίγειοι, μυκηθμοῖς ὅμοιοι συνέβαινον· καὶ ἀνέθορον πρῶτον μὲν λίθοι ὑπερμεγέθει, ἔπειτα πῦρ πολὺ καὶ καπνὸς ἄπλετος, ὥστε πάντα τὸν ἀέρα συσκιασθῆναι. Νύξ τε οὖν ἐξ ἡμέρας καὶ σκότος ἐκ φωτὸς ἐγένετο· καὶ ἐδόκουν οἱ μὲν τοὺς γίγαντας ἐπανίστασθαι (πολλὰ γὰρ τότε εἶδωλα αὐτῶν ἐν τῷ καπνῷ διεφαίνετο, καὶ προσέτι καὶ σαλπίγγων τις βοή ἠκούετο), οἱ δὲ καὶ εἰς χάος ἢ καὶ πῦρ τὸν κόσμον πάντα ἀναλίκεσθαι· καὶ διὰ ταῦτα ἔφυγον, οἱ μὲν ἐκ τῶν οἰκιῶν ἐς τὰς ὁδοὺς, οἱ δὲ ἔξωθεν, εἴσω. Ταῦτά τε ἅμα ἐγίνετο καὶ τέφρα ἀμύθητος ἐφυσήθη καὶ πολλὰ μὲν ἀλλὰ καὶ ἀνθρώποις καὶ χώραις ἐλυμήνατο, προσέτι δὲ καὶ πόλεις δύο ὅλας, τὸ τε Ἡρκουλάνεον καὶ τοὺς Πομπηίους, ἐν θεάτρῳ τοῦ ὀμίλου αὐτῆς καθημένου, κατέχωσεν.

DION CASSIUS, *Histoire romaine, Livre LXVI*

## VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
ὁ ἀήρ, ἀέρος	l'air	ἀνθρώπινος, η, ὄν	humain
τὰ ἄκρα	les hauteurs	θαυμαστός, ή, ὄν	étonnant, extraordinaire
ὁ αὐχμός, οὔ	le dessèchement	μέγας, μεγάλη, μέγα	grand
ἡ βροντή, ης	le tonnerre	σφοδρός, ἄ/ός, ὄν	violent
ἡ ἡμέρα, ας	le jour	φοβερός, ἄ, ὄν	effrayant
ἡ ἠχή, ης	le bruit, le grondement	<b>Verbes</b>	
ὁ μυκηθμός, οὔ	le mugissement	ἀναβράττω	faire jaillir
ἡ νύξ, νυκτός	la nuit	ἀναπηδάω-ῶ	bondir, jaillir
τὸ ὄρος, ους	la montagne	διαφοιτάω-ῶ	parcourir en tous sens
τὸ πῆδιον, ου	la plaine	περινοστέω-ῶ	errer ça et là
τὸ πῦρ, πυρός	le feu	συμφέρω (ao pass. συνηνέχθη)	avoir lieu, arriver
ὁ σκότος, ου	les ténèbres	φαντάζω	se montrer, apparaître
τὸ φῶς, ωτός	la lumière	<b>Mots invariables</b>	
ἡ χώρα, ας	la région, la contrée	ἐξαίφνης	tout à coup
		νύκτωρ	pendant la nuit

### PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Dion Cassius** (de Nicée en Bithynie : vers 163 – vers 235)

Il a écrit en grec une immense *Histoire romaine*, de plus de 80 livres.

Il a été sénateur et consul. Citoyen romain, il reste de langue et de culture grecques.

Le texte : Dion Cassius n'est pas un témoin direct ; il raconte après coup (voir les dates)

### TRADUCTION

En Campanie, des phénomènes effrayants et extraordinaires se produisirent : des hommes, nombreux et grands, dépassant la taille humaine tout entière, et tels que sont décrits les géants, apparurent, soit dans la montagne, soit dans la région alentour, errant sur la terre et parcourant les airs, de jour comme de nuit. Et, à la suite de cela, eurent lieu de terribles dessèchements et tout à coup de violents tremblements de terre, au point que toute cette plaine est soulevée et que les hauteurs bondissent. Des grondements, les uns sous terre, semblables à des coups de tonnerre, les autres sur terre, semblables à des mugissements : d'abord furent projetées en l'air, d'immenses pierres, puis un grand feu et une énorme fumée de sorte que tout l'air était assombri. Ce fut donc la nuit après le jour, et l'ombre après la lumière ; alors, les uns pensaient que les géants se révoltaient (car on voyait souvent leur silhouette à travers la fumée et l'on entendait même un bruit de trompette), les autres pensaient que tout l'univers s'anéantissait dans le chaos et le feu ; et à cause de cela, ils fuyaient, les uns de leurs maisons vers les routes, les autres de l'extérieur vers l'intérieur. Ces événements se sont produits en même temps et une quantité incroyable de cendres s'est exhalée de la terre en causant beaucoup de dégâts à la fois aux hommes et aux régions ; et plus encore, cela a même détruit deux villes entières, Herculanium et Pompéi, alors que la foule des habitants de cette dernière était assise au théâtre.